

POROZUMIENIE

o współpracy i pomocy wzajemnej w sprawie zatrzymywania i zwrotu dóbr kultury nielegalnie przewożonych przez granice państw

sporządzone w Płowdiw dnia 22 kwietnia 1986 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości

W dniu 22 kwietnia 1986 r. zostało sporządzone w Płowdiw Porozumienie o współpracy i pomocy wzajemnej w sprawie zatrzymywania i zwrotu dóbr kultury nielegalnie przewożonych przez granice państw.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymienione porozumienie jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 18 lutego 1988 r.

Przewodniczący Rady Państwa *W. Jaruzelski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

(Tekst porozumienia zawiera załącznik do niniejszego numeru)

POROZUMIENIE

o współpracy i pomocy wzajemnej w sprawie zatrzymywania i zwrotu dóbr kultury nielegalnie przewożonych przez granice państw

sporządzone w Płowdiw dnia 22 kwietnia 1986 r.

Przeład

POROZUMIENIE

o współpracy i pomocy wzajemnej w sprawie zatrzymywania i zwrotu dóbr kultury nielegalnie przewożonych przez granice państw

Umawiające się Strony,

biorąc pod uwagę, że dobra kultury są jednym z elementów cywilizacji i kultury narodów,

dostrzegając fakt, że nielegalny wywóz, tranzyt przywóz dóbr kultury wyrządza szkodę dorobkowi kulturalnemu narodów, do którego ochrony powinny przyczynić się organy celne i inne kompetentne organy państw,

dążąc do wzmocnienia walki z nielegalnym przewozem dóbr kultury przez granice państw i umocnienia współpracy celnej w tej dziedzinie,

pragnąc rozwijać zasady zawarte w Porozumieniu o współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach celnych, podpisanym dnia 5 lipca 1962 r. w Berlinie,

mając na uwadze Konwencję dotyczącą środków mierzających do zakazu i zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury z dnia 17 listopada 1970 r.,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział I

Definicje

Artykuł 1

1. Przez „dobra kultury” dla celów niniejszego porozumienia rozumie się dobra, które uznawane są za dobra kultury przez ustawy oraz inne akty normatywne państwa ich wywozu.

2. Przez „państwo wywozu” rozumie się państwo, będące Umawiającą się Stroną niniejszego porozumienia, którego dobra kultury zostały pierwotnie wywiezione.

3. Przez „państwo tranzytu” rozumie się państwo, będące Umawiającą się Stroną niniejszego porozumienia, przez którego terytorium dobra kultury są przewożone państwa wywozu do innych państw.

СОГЛАШЕНИЕ

o сотрудничестве и взаимной помощи по вопросам задержания и возврата культурных ценностей, незаконно провозимых через государственные границы

Договаривающиеся Стороны,

принимая во внимание, что культурные ценности являются одним из элементов цивилизации и культуры народов,

отмечая, что незаконный вывоз, транзит и ввоз культурных ценностей наносят ущерб культурному достоянию народов, охране которого обязаны содействовать таможенные и иные компетентные органы государств,

стремясь усилить борьбу с незаконным провозом культурных ценностей через государственные границы и укрепить таможенное сотрудничество в этой области,

желая развивать принципы, содержащиеся в Соглашении о сотрудничестве и взаимопомощи по таможенным вопросам, подписанного 5 июля 1962 года в Берлине, имея в виду Конвенцию «О мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного вывоза, ввоза и передачи права собственности на культурные ценности» от 17 ноября 1970 года, договорились о следующем:

Глава I

Определения

Статья 1

1. Под «культурными ценностями» для целей настоящего Соглашения понимаются ценности, которые определяются в качестве таковых законами и другими нормативными актами государства их вывоза.

2. Под «государством вывоза» понимается государство, являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Соглашения, из которого культурные ценности были вывезены первоначально.

3. Под «государством транзита» понимается государство, являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Соглашения, через территорию которого культурные ценности следуют из государства вывоза в другие государства.

4. Przez „państwo przywozu” rozumie się państwo, będące Umawiającą się Stroną niniejszego porozumienia, do którego dobra kultury zostały przywiezione.

5. Przez „nielegalny przewóz” dóbr kultury rozumie się wywóz, tranzyt i przywóz takich dóbr, dokonany z naruszeniem postanowień niniejszego porozumienia.

6. Przez „zwrot dóbr kultury” rozumie się faktyczne przekazanie państwu wywozu przez państwo przywozu lub tranzytu dóbr kultury, zatrzymanych w związku z ich nielegalnym przewozem.

Rozdział II

Postanowienia ogólne

Artykuł 2

Dobra kultury, w przypadkach przewidzianych ustawodawstwem państw będących Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia, mogą być wywożone z tych państw na podstawie zezwoleń na wywóz.

Artykuł 3

1. Zezwolenie na wywóz jest wydawane przez upoważnione do tego organy państwa wywozu dóbr kultury i towarzyszy ono dobrom kultury.

Zarządy cel Umawiających się Stron wymieniają między sobą niezbędną ilość wzorów formularzy zezwoleń oraz odcisków pieczęci, którymi są one uwierzytelniane.

2. Zezwolenie wystawia się w ilości egzemplarzy określonej przepisami państwa wywozu dóbr kultury.

Organy celne wyjściowych i wejściowych przejść granicznych państw wywozu, tranzytu i przywozu dóbr kultury poświadczają fakt przedstawienia dóbr kultury do kontroli przez dokonanie adnotacji na odwrotnej stronie pierwszego egzemplarza zezwolenia.

Artykuł 4

Osoby fizyczne lub przedstawiciele osób prawnych, przewożący dobra kultury, mają obowiązek zgłaszania posiadania przez nie takich dóbr oraz przedstawiania ich wraz z zezwoleniami na wywóz do kontroli organom celnym tych Umawiających się Stron, przez których terytoria podróżują.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą podejmować kroki w celu zapewnienia:

- 1) zwrotu państwu wywozu ujawnionych dóbr kultury, przewożonych bez zezwolenia na wywóz;

w razie braku zezwoleń na wywóz, organy celne dokonujące kontroli przywozu dóbr kultury nie dopuszczają do ich przywozu, zatrzymują je i niezwłocznie zawiadamiają organy celne państwa wywozu

4. Под «государством ввоза» понимается государство, являющееся Договаривающейся Стороной настоящего Соглашения, в которое культурные ценности были ввезены.

5. Под «незаконным провозом» культурных ценностей понимается вывоз, транзит и ввоз таких ценностей, которые совершены в нарушение положений настоящего Соглашения.

6. Под «возвратом культурных ценностей» понимается фактическая передача государству вывоза государством ввоза или транзита культурных ценностей, задержанных в связи с их незаконным провозом.

Глава II

Основные положения

Статья 2

Культурные ценности в случаях, предусмотренных законодательством государств, являющихся Договаривающимися Сторонами настоящего Соглашения, могут вывозиться из этих государств и разрешением на вывоз.

Статья 3

1. Разрешение на вывоз выдается уполномоченными на то органами государства вывоза культурных ценностей и сопровождается культурные ценности.

Таможенные управления Договаривающихся Сторон обмениваются необходимым количеством образцов бланков разрешений и оттисков печатей, которыми они заверяются.

2. Разрешение выписывается в количестве экземпляров, установленном правилами государства вывоза культурных ценностей.

Таможенные органы выходных и входных пунктов государств вывоза, транзита и ввоза культурных ценностей свидетельствуют о факте предъявления культурных ценностей для контроля путем нанесения отметок на оборотной стороне первого экземпляра разрешения.

Статья 4

Физические лица или представители юридических лиц, перевозящие культурные ценности, обязаны заявлять о наличии у них таких ценностей и предъявлять их вместе с разрешениями на вывоз для контроля таможенным органам тех Договаривающихся Сторон, через территории которых они следуют.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы обеспечить:

1. Возвращение в государство вывоза обнаруженных культурных ценностей, не сопровождаемых разрешениями на вывоз.

При отсутствии разрешений на вывоз таможенные органы осуществляющие контроль за пропуском культурных ценностей, пропускают их, задерживают и немедленно извещают таможенные органы государства вывоза о таком задержании. В таких случаях

o takim zatrzymaniu; w takich przypadkach ustala się termin przedstawienia zezwoleń na wywóz dóbr kultury, który nie może przekraczać dwóch miesięcy;

zwrotu dóbr kultury państwu wywozu po uprawomocnieniu się orzeczenia, w razie pociągnięcia do odpowiedzialności osób, które przywiozły lub przewiozły tranzytem te dobra bez zezwoleń na wywóz;

wyznaczenia upoważnionych przedstawicieli organów celnych lub innych kompetentnych organów do przekazania i przyjęcia zwracanych dóbr kultury;

wzajemnej wymiany informacji o tych dobrach kultury, które zgodnie z ustawodawstwem Umawiających się Stron mogą być wywożone na podstawie zezwoleń na wywóz.

Artykuł 6

Dobra kultury, zatrzymane przez organy celne państwa przywozu lub tranzytu, zwracane są bezpośrednio ważnionym do tego, zgodnie z pkt 3 art. 5 niniejszego rozumienia, organom państwa wywozu i wszystkie działania związane ze zwrotem dóbr kultury rozpatrywane są przez państwo wywozu.

Artykuł 7

1. Organy celne Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie bezpłatnej pomocy przy stosowaniu niniejszego porozumienia, z wyjątkiem pokrywania kosztów związanych z przechowywaniem, transportem lub zwrotem zatrzymanych dóbr kultury z państwa przywozu lub tranzytu do państwa wywozu.

Wymienione koszty ponoszą organy celne państwa przywozu.

2. Dobra kultury, zwracane zgodnie z niniejszym porozumieniem, nie są obciążane żadnymi celnymi ani innymi opłatami.

Artykuł 8

Organy celne Umawiających się Stron niniejszego porozumienia będą dokonywać wymiany doświadczeń związanych z realizacją niniejszego porozumienia.

Rozdział III

Postanowienia końcowe

Artykuł 9

1. Niniejsze porozumienie jest otwarte do przystąpienia dla rządów wszystkich państw.

2. Rządy państw mogą stać się Stronami niniejszego porozumienia przez:

złożenie na przechowanie dokumentu ratyfikacyjnego, dokumentu przyjęcia lub zatwierdzenia lub

złożenie na przechowanie dokumentu przystąpienia.

3. Niniejsze porozumienie będzie otwarte do podpisania przez wszystkie rządy państw w Płowdiwie do dnia 31 lipca 1986 r. włącznie.

ustanawia się termin dla przedstawienia zezwoleń na wywóz kulturowych wartości, który nie może przekraczać dwóch miesięcy.

2. В случаях привлечения к ответственности лиц, которые ввезли или провезли транзитом культурные ценности, не сопровождаемые разрешениями на вывоз, возвращение этих ценностей в государство их вывоза после вступления в законную силу решения об ответственности указанных лиц.

3. Назначение своих уполномоченных представителей в лице таможенных или иных компетентных органов для передачи и приема возвращаемых культурных ценностей.

4. Взаимный обмен информацией о тех культурных ценностях, которые в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон могут быть вывозимы по разрешениям на вывоз.

Статья 6

Задержанные таможенными органами государства ввоза или транзита культурные ценности возвращаются непосредственно уполномоченным на то в соответствии с пунктом 3 статьи 5 настоящего Соглашения органам государства вывоза и все претензии, связанные с возвратом культурных ценностей, рассматриваются государством вывоза.

Статья 7

1. Таможенные органы Договаривающихся Сторон оказывают друг другу взаимную помощь по применению настоящего Соглашения безвозмездно, за исключением оплаты расходов, связанных с хранением, транспортировкой или возвратом задержанных культурных ценностей из государства ввоза или транзита в государство вывоза.

Указанные расходы несут таможенные органы государства вывоза.

2. Культурные ценности, возвращаемые в соответствии с настоящим Соглашением, не облагаются никакими таможенными или другими сборами.

Статья 8

Таможенные органы Договаривающихся Сторон настоящего Соглашения будут осуществлять обмен опытом выполнения настоящего Соглашения.

Глава III

Заключительные положения

Статья 9

1. Настоящее Соглашение открыто для участия правительств всех государств.

2. Правительства государств могут стать Договаривающимися Сторонами настоящего Соглашения:

а) путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении после подписания или

б) путем сдачи на хранение документа о присоединении.

3. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания всеми правительствами государств в г. Пловдиве до 31 июля 1986 года включительно.

4. Od daty przewidzianej w ustępie 3 będzie ono także otwarte do przystąpienia.

5. Dokumenty ratyfikacyjne, dokumenty przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia składa się na przechowanie depozytariuszowi.

Artykuł 10

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie po upływie trzech miesięcy od dnia, w którym rządy trzech państw złożą na przechowanie swoje dokumenty ratyfikacyjne, dokumenty przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

2. Po wejściu w życie niniejszego porozumienia dla każdej następnej Umawiającej się Strony wchodzi ono w życie po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia przez nią na przechowanie swojego dokumentu ratyfikacyjnego, dokumentu przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

3. Każdy dokument ratyfikacyjny, dokument przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, złożony na przechowanie po wejściu w życie jakiegokolwiek poprawki do niniejszego porozumienia, uważa się za dotyczący niniejszego porozumienia z wniesioną do niego poprawką.

4. Każdy dokument złożony na przechowanie po przyjęciu, zgodnie z procedurą przewidzianą w artykule 11, jakiegokolwiek poprawki, przed wejściem jej w życie, uważa się za dotyczący niniejszego porozumienia z wniesioną do niego poprawką z dniem wejścia w życie tej poprawki.

Artykuł 11

1. Propozycje jednej lub więcej Umawiających się Stron o wniesieniu poprawek do porozumienia kierowane są na piśmie do depozytariusza, który przekazuje tekst poprawek Umawiającym się Stronom do rozpatrzenia.

2. Każda zaproponowana poprawka, przekazana zgodnie z poprzednim ustępem, uważana jest za przyjętą, jeżeli żadna z Umawiających się Stron niniejszego porozumienia nie zgłosi sprzeciwu w ciągu sześciu miesięcy od dnia przekazania przez depozytariusza tekstu zaproponowanej poprawki.

3. Depozytariusz zawiadamia wszystkie Umawiające się Strony niniejszego porozumienia o tym, czy został zgłoszony sprzeciw wobec zaproponowanej poprawki. Jeżeli sprzeciw został zgłoszony, poprawkę uważa się za nie przyjętą i w związku z tym nie podejmuje się żadnych kroków. Jeżeli depozytariusz nie został zawiadomiony o takim sprzeciwie, poprawka wchodzi w życie w stosunku do wszystkich Umawiających się Stron po trzech miesiącach od daty upływu okresu sześciu miesięcy przewidzianego w poprzednim ustępie.

Artykuł 12

1. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejsze porozumienie, zawiadamiając o tym na piśmie depozytariusza.

2. Wypowiedzenie wchodzi w życie po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez depozytariusza takiego zawiadomienia.

4. С той же даты, которая предусмотрена выше в пункте 3, оно будет также открыто для присоединения.

5. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении трех месяцев с того дня, когда правительства трех государств сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. После вступления в силу настоящего Соглашения, для каждой следующей Договаривающейся Стороны оно вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи ею на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящему Соглашению, считается относящимся к настоящему Соглашению с внесенной в него поправкой.

4. Любой документ, сданный на хранение после принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 11 какой-либо поправки, до вступления ее в силу считается относящимся к настоящему Соглашению с внесенной в него поправкой со дня вступления в силу этой поправки.

Статья 11

1. Предложения одной или более Договаривающихся Сторон о внесении в Соглашение поправок направляются депозитарию в письменном виде, который сообщает текст поправок Договаривающимся Сторонам для рассмотрения.

2. Любые предложенные поправки, которые сообщены в соответствии с предыдущим пунктом, считаются принятыми, если в течение шести месяцев со дня сообщения депозитарием текста предложенной поправки ни одна из Договаривающихся Сторон настоящего Соглашения не заявила против нее возражения.

3. Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны настоящего Соглашения о том, было ли заявлено возражение против предложенной поправки. Если против предложенной поправки было заявлено возражение, то она считается непринятой, и в связи с ней не принимается никаких мер. Если о таком возражении не было сообщено депозитарию, поправка вступает в силу для всех Договаривающихся Сторон через три месяца по истечении периода в шесть месяцев, указанного в предыдущем пункте.

Статья 12

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, письменно сообщив об этом депозитарию.

2. Денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получения такого сообщения депозитарием.

Artykuł 13

1. Depozytariusz niniejszego porozumienia będzie informować na piśmie wszystkie Umawiające się Strony o:

- a) podpisaniu, ratyfikacji, przyjęciu, zatwierdzeniu i przystąpieniu;
- b) dacie wejścia w życie niniejszego porozumienia;
- c) wypowiedzeniach;
- d) wejściu w życie poprawek do niniejszego porozumienia.

2. Depozytariusz przekaże wszystkim Umawiającym się Stronom należycie uwierzytelnione kopie niniejszego porozumienia.

Depozytariuszem niniejszego porozumienia jest Rząd Ludowej Republiki Bułgarii.

Artykuł 14

Postanowienia niniejszego porozumienia nie naruszają zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z przyjętych przez nie innych porozumień.

Artykuł 15

Niniejsze porozumienie sporządzono w Płowdiw dnia dwudziestego drugiego kwietnia tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego szóstego roku w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

Na dowód czego pełnomocni przedstawiciele podpisali niniejsze porozumienie.

Z upoważnienia Rządu
Ludowej Republiki Bułgarii

N. Nikołow

Z upoważnienia Rządu
Węgierskiej Republiki
Ludowej

dr K. Garamvölgyi

Z upoważnienia Rządu
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej

G. Stauch

Z upoważnienia Rządu
Koreańskiej Republiki
Ludowo-Demokratycznej

Chwe Chan Hen

Z upoważnienia Rządu
Republiki Kuby

O. Carrenno Gomez

Z upoważnienia Rządu
Mongolskiej Republiki
Ludowej

L. Minžin

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

gen. bryg. J. Cwiek

Z upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich

A. I. Matwiejew

Статья 13

1. Депозитарий настоящего Соглашения будет письменно оповещать все Договаривающиеся Стороны:

- a) о подписании, ратификации, принятии, утверждении и присоединении;
- б) о дате вступления в силу настоящего Соглашения;
- в) о денонсациях;
- г) о вступлении в силу поправок к настоящему Соглашению.

2. Депозитарий направит всем Договаривающимся Сторонам надлежащим образом заверенные копии настоящего Соглашения.

Депозитарием настоящего Соглашения является Правительство Народной Республики Болгарии.

Статья 14

Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, принятых Договаривающимися Сторонами в соответствии с другими соглашениями.

Статья 15

Настоящее Соглашение совершено в гор. Пловдиве двадцать второго апреля одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года в одном экземпляре на русском языке.

В удостоверение чего полномочные представители подписали настоящее Соглашение.

За Правительство
Народной Республики Болгарии

(Н. Николов)

За Правительство
Венгерской Народной Республики

(Д-р К. Гарамвёлди)

За Правительство
Германской Демократической Республики

(Г. Штаух)

За Правительство
Корейской Народно-Демократической
Республики

(Чве Чан Хен)

За Правительство
Республики Куба

(О. Карреньо Гомес)

За Правительство
Монгольской Народной Республики

(Л. Минжин)

За Правительство
Польской Народной Республики

(ген. бриг. Е. Цвек)

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

(А. И. Матвеев)